

【德国 / 巴拿马】韦博乐园 (Vipo Land) / 著 田伟华 / 译

# 小飞狗 环球旅行记

1



韦博在萨尔茨堡



## 音乐治打嗝

中国书画出版社  
CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE



【德国 / 巴拿马】韦博乐园 (Vipo Land) / 著 田伟华 / 译

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

音乐治打嗝 / ( 巴拿马 ) 韦博乐园著 ; 田伟华译. —北京 :  
中国画报出版社, 2013. 8  
( 小飞狗环球旅行记 )  
ISBN 978-7-5146-0880-9

I. ①音… II. ①韦… ②田… III. ①动画—连环画  
—作品—巴拿马—现代 IV. ①J238.7

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2013 ) 第195888号

北京市版权局著作权合同登记

图字: 01-2013-5595

## 音乐治打嗝

---

出 版 人: 田 辉

著 者: 【巴拿马】韦博乐园

翻 译: 田伟华

责 任 编 辑: 罗平峰

出 版 发 行: 中国画报出版社

( 中国北京市海淀区车公庄西路33号, 邮编: 100048 )

电 话: 010-88417359 ( 总编室兼传真 ) 010-88417409 ( 版权部 )

010-68469781 ( 发行部 ) 010-88417417 ( 发行部传真 )

网 址: <http://www.zghbcbs.com>

电 子 信 箱: [cpqh1985@126.com](mailto:cpqh1985@126.com)

经 销: 新华书店

海外总代理: 中国国际图书贸易集团有限公司

印 刷: 北京凯德印刷有限责任公司

监 刷: 傅崇桂

开 本: 210 × 210 1/12

印 张: 3

版 次: 2013年9月第1版 2013年9月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5146-0880-9

定 价: 10.00元

( 版权所有 违者必究 )

## 版 权 声 明

### 第一集：小飞狗环球旅行记——音乐治打嗝

此书是根据英文版动画连续剧《VIPO-小飞狗历险记》之《韦博在萨尔茨堡：音乐治打嗝》改编而成。作者（德国/巴拿马）韦博乐园（Vipo Land）。由snowball | vfx公司制作。

版权所有

韦博乐园集团（VipoLand Incorporated）

网址：[www.vipoland.com](http://www.vipoland.com)

加入韦博俱乐部[www.vipoclub.com](http://www.vipoclub.com)

### 图 片

第2、16、26、32页图片版权归Rosenstein所有。第11页图片版权归sxc.hu/lghaith所有。

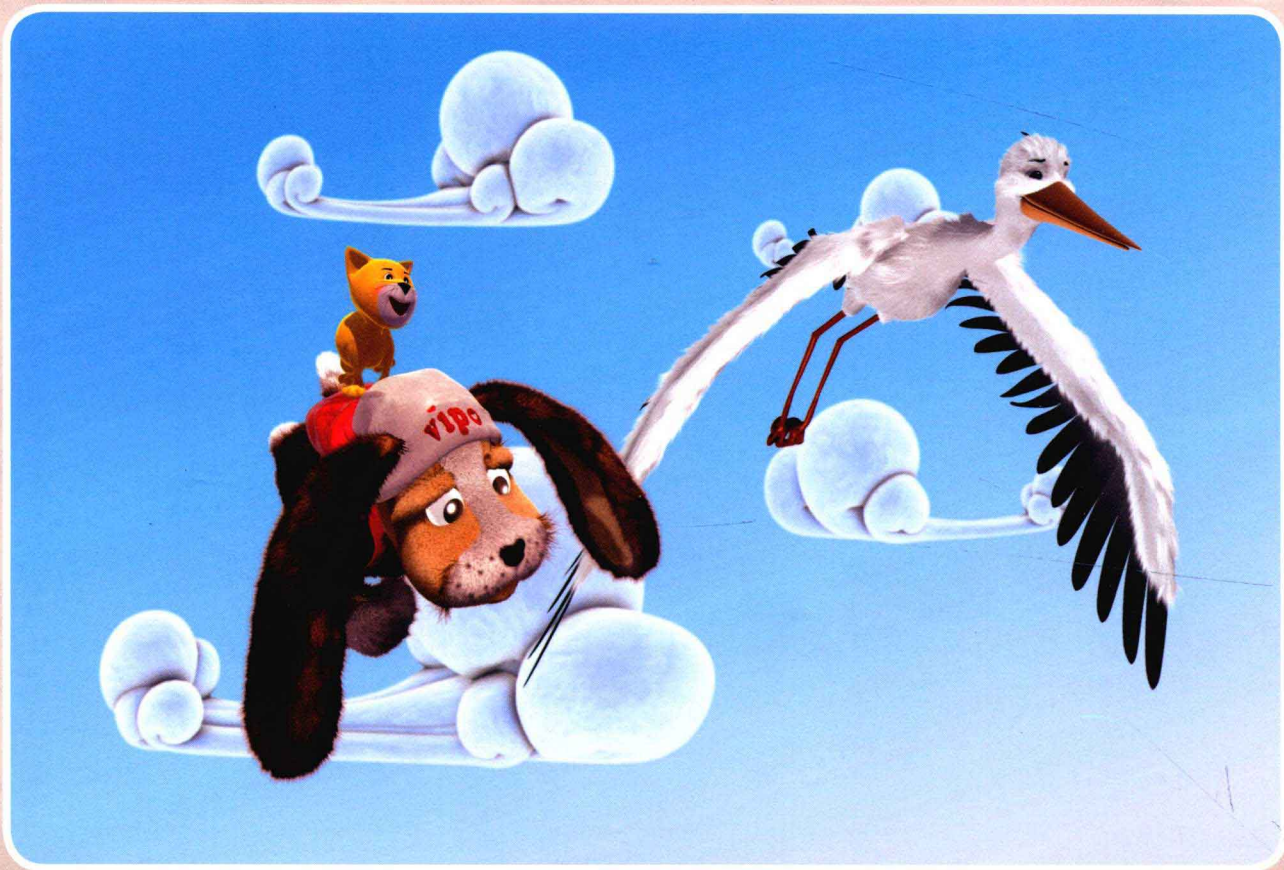
第20、23页图片版权归Regina Eisenkolb所有。第29页图片版权归sxc.hu/Egilshay所有。

全部内容按最高标准精心编辑而成，韦博乐园公司和出版商不接受对上述内容以及内容的有效性作出任何修改。



jīn tiān wéi bó hé tā de liǎng gè péng you zhèng  
今天，韦博和他的两个朋友正  
zài gǎn wǎng sà ěr cí bǎo de lù shàng  
在赶往萨尔茨堡的路上。  
tā men fēi le yí huì er jué dìng xiū xi yí  
他们飞了一会儿，决定休息一  
xià hǎo jì xù gǎn lù kě shì yǒu shén me dōng xī dǎ  
下，好继续赶路，可是有什么东西打  
rǎo le tā men yuán lái shì bèi dì tā yì zhí zài chuī xū  
扰了他们，原来是贝蒂，她一直在吹嘘  
zì jǐ .....  
自己……

小知识：萨尔茨堡是奥地利一座美丽的城市。萨尔茨堡（Salzburg）这个词是由“Salz”（盐的意思）和“Burg”（城堡的意思）组成的，它们结合在一起就有了“盐的城堡”的意思！而事实确实如此，原来呀，离萨尔茨堡不远的地方，就有许多盐矿。



“你 知 道 吗 ， 韦 博 —— 我 为 自 己 感 到 很 骄 傲 ！ ” 贝 蒂 说 。  
 “ 我 不 仅 长 得 漂 亮 可 爱 ， 让 许 多 人 崇 拜 ， 还 绝 顶 聪 明  
 ne chū cǐ zhī wài hái yǒu shuō dào zhè er bèi dì tū rán bú shuō huà le tā zěn  
 呢 ， 除 此 之 外 ， 还 有 ……” 说 到 这 儿 ， 贝 蒂 突 然 不 说 话 了 。 她 怎  
 me le  
 么 了 ？



hái yǒu shén me      hēng lì wèn  
“还有什么？”亨利问。

e      e      e      bèi dì méi yǒu huí dá      kāi shǐ dǎ qǐ gé lai      bù guǎn tā  
“呃！呃！呃！”贝蒂没有回答，开始打起嗝来，不管她  
zěn me zuò      què zěn me dōu tíng bú xià lái      guò le yí huì er      wéi bó tā men luò dì le  
怎么做，却怎么都停不下来。过了一会儿，韦博他们落地了，  
wéi bó hěn dān xīn bèi dì      yīn wèi tā yì zhí dōu zài dǎ gé  
韦博很担心贝蒂，因为她一直都在打嗝！



hēng lì xiǎng yě xǔ shì yīn wèi bèi dì shuō huà tài duō de yuán gù jiù shì zhè me  
 亨利想，也许是因为贝蒂说话太多的缘故。“就是这么  
 huí shì tā dū nang zhe bú guò tā hái shì hěn xiǎng bāng zhù bèi dì tā tí yì dà  
 回事！”他嘟囔着，不过，他还是很想帮助贝蒂。他提议大  
 huǒ yìng gāi dào fù jìn de pēn quán nà lǐ qù cān guān yí xià shùn biàn ràng bèi dì hē diǎn er  
 伙应该到附近的喷泉那里去参观一下，顺便让贝蒂喝点儿  
 shuǐ yě xǔ zhè yàng jiù néng bǎ tā de dǎ gé gěi zhì hǎo le  
 水，也许这样就能把她的打嗝给治好了！



bèi dì hē a, hē a, hē a zhí dào bǎ quánshuǐ dōu hē guāng le kě zhè yì  
 贝蒂喝啊，喝啊，喝啊……直到把泉水都喝光了！可这一  
 diǎn er yòng dōu méi yǒu tā yòu kāi shǐ dǎ gé le ér qiě hái zài yì zhí dǎ xià qu  
 点儿用都没有，她又开始打嗝了，而且还在一直打下去……

zhè ge bàn fǎ méi yǒu yòng bèi dì shuō wéi bó zhǐ hǎo xiǎng bié de bàn fǎ lái zhì  
 “这个办法没有用。”贝蒂说。韦博只好想别的办法来治  
 liáo tā de dǎ gé bìng le  
 疗她的打嗝病了。



chī yì xiǎokuàitáng huì bú huì hǎo ne      wéi bó shuōzhe bǎ táng dì gěi bèi dì  
“吃一小块糖会不会好呢？”韦博说着把糖递给贝蒂。

ng      ng      wèi dào hái zhēn bú cuò      wǒ néng zài chī diǎn er ma      bèi dì wèn  
“嗯，嗯，味道还真不错！我还能再吃点儿吗？”贝蒂问。

dàn guò le yí huì er      tā jiù yòu kāi shǐ dǎ gé le      kàn qǐ lái      táng yě bù néng zhì hǎo tā  
但过了一会儿，她就又开始打嗝了。看起来，糖也不能治好她  
de dǎ gé bìng  
的打嗝病。

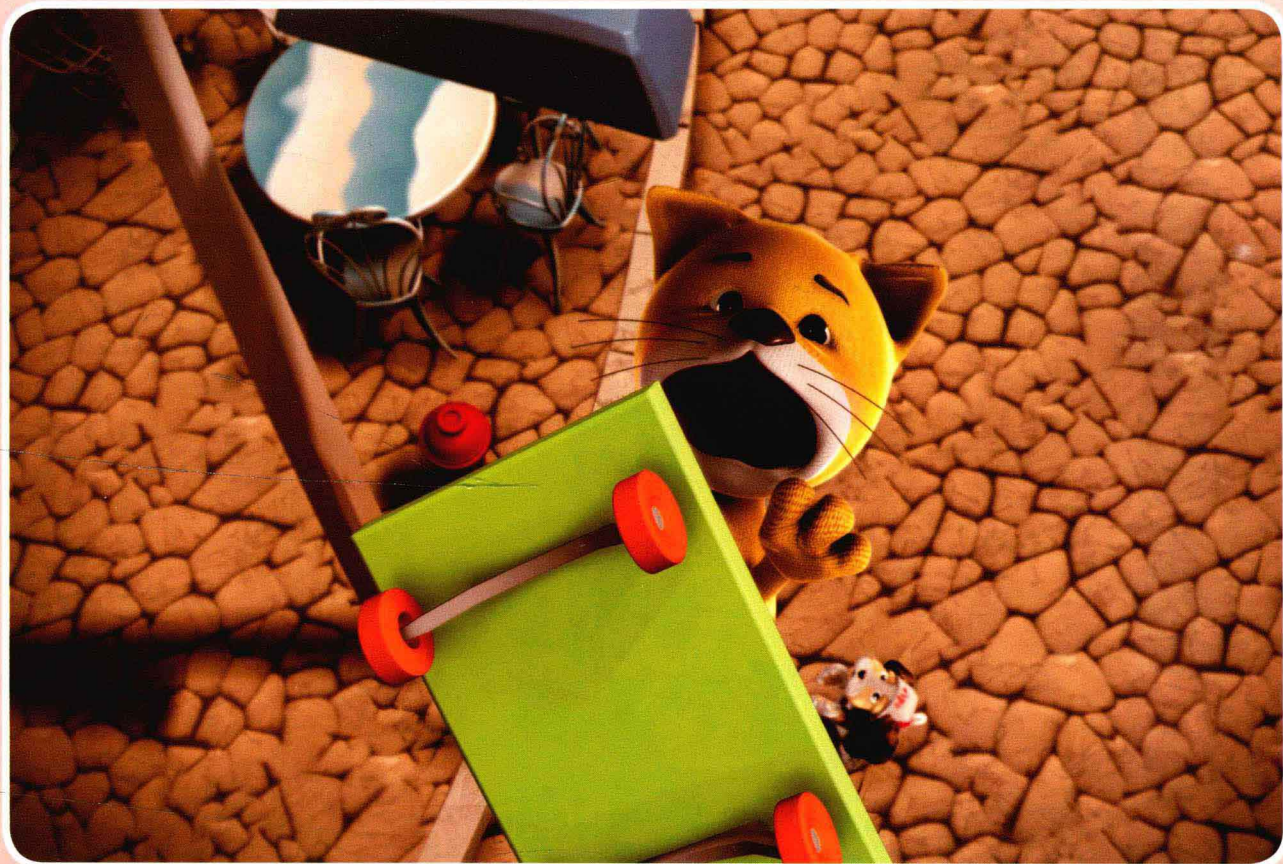


shì shì zhè ge ba      hēng lì shuō      shǐ jìn er cháo zhè ge zhǐ dài zi lì chuī  
 “试试这个吧，”亨利说，“使劲儿朝这个纸袋子里吹  
 qì 气。”

bèi dì shǐ jìn er chuī zhe      dōu kuài bǎ zhǐ dài zi gěi chuī pò le      dàn nà tǎo yàn de dǎ  
 贝蒂使劲儿吹着，都快把纸袋子给吹破了！但那讨厌的打  
 gé hái shì méi bèi gǎn zǒu  
 嗝还是没被赶走。



wéi bó hé hēng lì réng rán méi yǒu fàng qì tā men cháng shì le suǒ yǒu de bàn fǎ  
 韦博和亨利仍然没有放弃。他们尝试了所有的办法，  
 shèn zhì bǎ bèi dì jǐn jǐn zhuā zhù shǐ jìn er yáo huàng tā  
 甚至把贝蒂紧紧抓住，使劲儿摇晃她。  
 wā ō zhēn shì yǒu yì sī bèi dì gāo xìng de hǎn zhe kě shì cāi cāi fā shēng  
 “哇噢！真是有意思！”贝蒂高兴地喊着。可是猜猜发生  
 le shén me zhǐ guò le yì xiǎo huì er bèi dì jiù yòu kāi shǐ dǎ gé le  
 了什么？只过了一小会儿，贝蒂就又开始打嗝了！



jiē zhe      wéi bó hé hēng lì shǐ jìn er      bǎ bèi dì rēng xiàng kōng zhōng      kě zhè réng rán  
接着，韦博和亨利使劲儿把贝蒂扔向空中。可这仍然  
méi yǒu xiào guǒ      bèi dì zǒng shì bù tíng dǎ gé      kàn lái zuò shén me dōu wú jì yú shì le  
没有效果。贝蒂总是不停打嗝。看来做什么都无济于事了，  
nán dào tā huì zhè yàng yì zhí dǎ xià qu ma  
难道她会这样一直打下去吗？



shì shì zuì hòu yí gè bàn fǎ      wéi bó shuō      tā hé  
 “试试最后一个办法！”韦博说。他和  
 hēng lì dà hǎn yì shēng bēng      xiǎng yào xià bèi dì yí tiào kě  
 亨利大喊一声“蹦！”想要吓贝蒂一跳，可  
 shì zhè zhǒng bàn fǎ bù jǐn méi yǒu zhì hǎo bèi dì de dǎ gé fǎn  
 是这种办法不仅没有治好贝蒂的打嗝，反  
 dǎo ràng tā hā hā dà xiào qǐ lái      jiù zài zhè shí hòu      chū xiàn  
 倒让她哈哈大笑起来。就在这时候，出现  
 le yì zhī xiǎo lǎo shǔ      tóu shàng hái dài zhe qí guài de bái sè jiǎ  
 了一只小老鼠，头上还带着奇怪的白色假  
 fà      xiǎo lǎo shǔ kàn jiàn bèi dì      xià de dà jiào qǐ lái      tiān  
 发。小老鼠看见贝蒂，吓得大叫起来：“天  
 ā      yì zhī māo      qiú qiú nǐ      bú yào chī wǒ  
 啊！一只猫！求求你，不要吃我！”



小知识：你见过  
 莫扎特的假发吗？在  
 17世纪的欧洲，这样  
 的假发很流行。



bié hài pà      wéi bó hé hēng lì duì xiǎo lǎo shu shuō      tā men gào su xiǎo lǎo shu  
 “别害怕！”韦博和亨利对小老鼠说。他们告诉小老鼠，  
 bèi dì zhǐ shì yì zhī wán jù māo      bìng bù chī lǎo shu      gèng hé kuàng      xiàn zài tā shén me dōng xī  
 贝蒂只是一只玩具猫，并不吃老鼠。更何况，现在她什么东西  
 dōu chī bu liǎo      yīn wèi tā yì zhí zài dǎ gé ne      wèi le zhèng míng zhè yì diǎn      bèi dì duì  
 都吃不了，因为她一直在打嗝呢。为了证明这一点，贝蒂对  
 zhe xiǎo lǎo shu dǎ le yí gè gé      rán hòu shuō      kàn dào le ba      wǒ xiàn zài zhēn de shén  
 着小老鼠打了一个嗝，然后说：“看到了吧，我现在真的什  
 me dōng xī dōu chī bu xià le      xiǎo lǎo shu tīng wán tā de huà      màn màn píng jìng xià lái  
 么东西都吃不下了。”小老鼠听完她的话，慢慢平静下来。



xiǎo lǎo shu méi tóu yì tiǎo , chī jīng de hǎn dào , yǒu qù zhēn yǒu qù ! jiē  
 小老鼠眉头一挑，吃惊地喊道，“有趣！真有趣！”接  
 zhe tā pá shàng bèi dì de tóu , ná chū yí gè yīn chā , zǐ xì tīng zhe bèi dì de shēn tǐ 。  
 着，他爬上贝蒂的头，拿出一个音叉，仔细听着贝蒂的身体。  
 xiǎo lǎo shu nǐ shì yī shēng ma wéi bó wèn nǐ néng bāng zhù bèi dì  
 “小老鼠，你是医生吗？”韦博问，“你能帮助贝蒂  
 ma 吗？”



bèi dì yòu kāi shǐ dǎ gé le xiǎo lǎo shu cuò shǒu bù jí shuāi dào le dì shang  
贝蒂又开始打嗝了，小老鼠措手不及摔到了地上。

é yī shēng ō bù wǒ shì yí gè zhǐ huī jiā xiǎo lǎo shu jiāo ào de huí dá  
“哦？医生？噢不……我是一个指挥家！”小老鼠骄傲地回答，

wǒ zhèng yào qù mò zhā tè de fáng zi lì zhǐ huī yí gè yóu lǎo shu zǔ chéng de guǎn xián yuè  
“我正要去莫扎特的房子里指挥一个由老鼠组成的管弦乐  
tuán ne jiù zài guǎi jiǎo de dì fang nǐ men gēn wǒ yì qǐ lái ba  
团呢，就在拐角的地方！你们跟我一起来吧！”